



TRANS 18 (2014)
RESEÑAS / REVIEWS

Ángel Medina: *La Misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. Gijón: Fundación Valdés-Salas, Muséu del Pueblu d'Asturies, 2012. 246 pp. ISBN: 978-84-96906-35-8. Contiene un CD y tres apéndices

Reseña de Rafael Martín Castilla (Conservatorio Superior de música de Castilla y León)

La *Misa asturiana de gaita* constituye uno de esos repertorios musicales que se encuentran, como define el autor de este libro, en terrenos fronterizos entre lo religioso y profano. A partir de una investigación realizada hacia el año 2005 en torno a los cantos en los oficios de difuntos en España durante el siglo XX, el estudio de la *Misa asturiana de gaita* fue tomando cuerpo desde lo que era una hebra de las que a veces surgen como por casualidad, entre la maraña de otra investigación.

El título "*La Misa de gaita*" se completa con la apostilla "hibridaciones sacroasturianas" acogiéndose al concepto cancliniiano de hibridación, porque se trata del estudio sobre una Misa cantada en latín, pero instrumentalmente acompañada por este aerófono asturiano de fuelle. Ángel Medina muestra cómo "las misas de gaita son incluso algo más que híbridas en la medida en que algunos de sus elementos constitutivos fueron fruto a su vez de largos procesos de hibridación. Son "mezcla de mezclas" (p. 35) puesto que esta celebración religiosa se ha venido transformando desde su base judía hasta la actualidad gracias a la oralidad en la transmisión del canto en muchas parroquias. En cuanto a la música en sí, no procede sino "del canto llano y del llamado canto mixto, en hibridación con diversas tradiciones populares" (p. 30). Por otra parte, a pesar de que se trata de un canto litúrgico, el estilo con el que se realiza es el característico de la

Esta obra está sujeta a la licencia de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 España de Creative Commons. Puede copiarla, distribuirla y comunicarla públicamente siempre que cite su autor y la revista que lo publica (TRANS-Revista Transcultural de Música), agregando la dirección URL y/o un enlace a este sitio: www.sibetrans.com/trans. No la utilice para fines comerciales y no haga con ella obra derivada. La licencia completa se puede consultar en http://creativecommons.org/choose/?lang=es_ES

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International license. You can copy, distribute, and transmit the work, provided that you mention the author and the source of the material, either by adding the URL address of the article and/or a link to the web page: www.sibetrans.com/trans. It is not allowed to use the work for commercial purposes and you may not alter, transform, or build upon this work. You can check the complete license agreement in the following link: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

profana tonada asturiana. A ello se suma en algunos casos la interpretación de alguna pieza de carácter tradicional en determinados momentos de la misa; si bien la incorporación de piezas libres (o del himno de Asturias o la Marcha Real) no es inusual para el Ofertorio, el autor da noticia de un caso curioso en el que se insertan dos *polkas* para gaita entre las invocaciones de un canto tan solemne como el “Kyrie”; el ejemplo fue tomado de la *Misa para gaita de los alrededores de Mondariz*, ya en Galicia (p. 206).

Esta música tiene su sentido en conjunción con una Misa que todavía hoy se interpreta en algunas localidades, tanto en Asturias como en otras limítrofes y cuyo canto se asemeja al que se empleaba antes del Concilio Vaticano II, cuando se celebraba la eucaristía en latín, pero aquí tienen también cabida ciertas particularidades tanto regionales como comarcales. La interpretación se realiza generalmente en el interior de un templo –aunque actualmente también se organizan, con el fin de llegar a otros públicos, en explanadas al aire libre– y corre a cargo de cantores tradicionales que se acompañan de la gaita. Más curiosa si cabe resulta la incorporación del órgano a esta agrupación, de la cual presenta el autor un buen ejemplo en el CD que acompaña al libro. La combinación de ambos instrumentos –órgano y gaita– genera frecuentemente un conflicto de afinación por lo que no es fácil encontrar grabaciones de este tipo. Por ello es preciso mencionar aquí el trabajo de José Ramón Cid Cebrián (2013), que en forma de CD acompaña a la edición del cuaderno *Tamboril por gaita. La figura del tamborilero salmantino*. En Salamanca, “gaita” alude a la flauta de tres agujeros y su concordancia con la afinación de cualquier órgano resulta aún más difícil que la de la gaita asturiana; no obstante, tanto en el caso asturiano como en el salmantino, más allá del resultado musical, interesa el encanto de lo tradicional, donde ni afinaciones ni ritmos se ajustan del mismo modo que la música académica.

El concepto de hibridación no se somete a una fuerte revisión teórica en este trabajo¹ sino que se plantea como punto de partida y, mediante el cotejo de grabaciones, fuentes musicales escritas de carácter tanto tradicional como litúrgico y de fuentes literarias acerca de la música tradicional, se llega al convencimiento empírico de la presencia de la mencionada “mezcla de mezclas”. Sin embargo, las hibridaciones alcanzan también a la metodología empleada para realizar la investigación; convergen aquí varias disciplinas como la musicología histórica, la etnomusicología y el estudio de la liturgia. Así, el discurso se entreteje y refuerza con variedad de fuentes, desde una abundantísima bibliografía de temática diversa,² a las informaciones procedentes de

¹ Sí se presenta desde la perspectiva mostrada por Néstor García Canclini (2001).

² Por citar algunos ejemplos, se emplea prensa diaria de distintas fechas y alcance geográfico, prensa especializada, documentario antiguo, bibliografía sobre análisis musical, canto gregoriano, canto mixto, tradiciones populares, cancioneros o sobre folklore musical.

entrevistas, junto con las observaciones propias obtenidas a partir de la experiencia de campo. Todo ello se completa con el análisis formal y retórico de audiciones y transcripciones.

Soportado por un andamiaje científico bien estructurado, y en gran medida apoyado por trabajos de autores como Antonio Cea Gutiérrez, Miguel Manzano o Pepe Sierra,³ la aproximación a la música de tradición oral con una mirada apasionada –fruto principalmente de la experiencia de campo– resulta de un atractivo sugerente. Desde sus primeras líneas, la lectura de *La Misa asturiana de gaita, hibridaciones sacroasturianas*, envuelve al lector en el mundo rural de las prácticas musicales en el filo entre lo religioso y lo profano:

Desde la capilla (si el tiempo acompaña), vistas espléndidas sobre los concejos vecinos, realmente hermosas hacia la parte de Belmonte de Miranda. Y allí, en un sitio tan minúsculo, tan recogido y de letras tan pequeñas en los mapas se opera el milagro de la *Misa asturiana de gaita* (p. 21).

Estos detalles descriptivos acompañan ocasionalmente la lectura, aflorando a lo largo del libro ora con tintes tradicionalistas y asturianistas, ora personales, fruto de una estrecha relación con los informantes; así el lector queda incondicionalmente enganchado a la trama, que el autor narra sin escatimar en detalles. El simultáneo alimento al intelecto e invocación al corazón, combinados en su justa proporción y aderezados con el irrenunciable rigor científico, provocan un mayor interés, si cabe, hacia la música estudiada. Y es que, frente a la idea de proporcionar un documento en el que se recoja y estudie la música sin más, en la intención del autor reside otra idea más difícil de lograr: contribuir con su trabajo a preservar la música que estudia, pero no sólo en forma de partituras para interpretar y estudiar, sino además en su forma y contexto más vivos, es decir, que el canto en latín con acompañamiento de gaita siga realizándose en conjunción con la liturgia como forma de ensalzar y señalar un día especial del calendario. Ello se hace patente en el último párrafo del epílogo:

Si la propia Iglesia no cuida su patrimonio puede ocurrir como en tantos otros aspectos de la historia de la música litúrgica: que pase a la esfera civil. Hoy día el mejor gregoriano ya no está en las iglesias ni en los monasterios sino en el arte de grupos seculares que saben valorarlo como merece. No es malo que se cante la misa (entera o alguna parte) en concierto, como es habitual en muchísimos repertorios litúrgico-musicales, pero es innegable que si eso llegase a ser lo habitual (y no lo excepcional) todos habríamos perdido algo de nuestro ser como asturianos (p. 214).

³ Trabajos todos ellos publicados en Manzano 2008b.

El carácter pedagógico del libro se puede encontrar en algunas explicaciones que pudieran sobrar a un buen conocedor de la gaita asturiana o de la historia de la música litúrgica, aunque algunos aspectos que se narran en estos pasajes facilitan la comprensión de los avatares que ha ido atravesando el canto de la Misa a lo largo de los siglos. Por otra parte, las aspiraciones de Ángel Medina pasan también por el fomento activo de la recuperación de esta manifestación y así, proporciona el material necesario para que cualquier posible intérprete pueda obtener las partituras con las que contribuir a la recuperación de esta tradición. Es por ello que tiene justificación el mencionado carácter pedagógico así como la incorporación de dos transcripciones de la *Misa de gaita de Salas* (Apéndice 2) como complemento necesario a la investigación.

La *Misa de gaita* nos ha llegado en forma de variantes geográficas tanto en algunas comarcas asturianas como en Galicia y Cantabria. Para presentar este estudio se optó por tomar como modelo la tradición centro-occidental, realizando un profundo estudio analítico de la *Misa asturiana de gaita* en el concejo de Salas y completándolo mediante la comparación con los aspectos más interesantes que se aprecian en las variantes de otras localidades.

Una de las cuestiones que Ángel Medina se detiene a aclarar es la forma de canto y su relación con la gaita. Se tiene al canto monofónico como el procedimiento más frecuente para la voz en este tipo de música, aunque en ocasiones el canto se realice entre dos intérpretes o bien alternando oficiante con solista y coro. Se analizan los principales elementos que confluyen en la interpretación: ubicación de los músicos, adornos, momentos en que la gaita interpreta sola, pero lo singular más que en la voz en sí se encuentra en la textura resultante de la unión entre voz e instrumento; es la textura heterofónica, que se considera idéntica a la manera en que la gaita acompaña a la tonada asturiana. El autor sostiene que “no es descabellado suponer que la tonada debe más a la misa en este aspecto que a la inversa” (p. 94). Se aventura así una hipótesis verosímil sobre las relaciones entre la música religiosa y la profana, dado que la Misa impregnó fuertemente la vida civil.

El concepto de textura heterofónica en la *Misa asturiana de gaita* consiste generalmente en el libre movimiento de la voz a partir de la estructura de la pieza, con el acompañamiento de la gaita que, como mejor opción debe seguir al canto con un muy leve retraso, ya que la función de la gaita es la del acompañamiento del canto.

En varios momentos del libro, y compartiendo con Manzano la consideración del sacristán como mejor conocedor de las particularidades locales del repertorio litúrgico, Medina incide en las frecuentes e intensas relaciones que han mantenido en el pasado la música religiosa y la tradicional. Por ello no resulta extraña la transmisión de características de un tipo de música al otro en un proceso en el que probablemente la solemnidad que se impone en la música religiosa presentase más reticencias que la profana a la incorporación de nuevas maneras.

Otro aspecto al que se dedica especial atención, cuyo interés supera los límites regionales, es el del canto eclesiástico. Es de agradecer que se dedique el capítulo segundo a introducir al lector en las relaciones entre canto gregoriano y canto llano. Se muestra cómo, aunque lentamente, el canto litúrgico fue absorbiendo algunas influencias y originando ciertas transformaciones; el canto gregoriano no es uno sólo; tiene en común con la música profana su transmisión frecuentemente oral y memorística, lo que le proporciona cierta capacidad de cambio (p. 42).

La *Misa de angelis* esa una de las principales fuentes para la *Misa de gaita*. Ello se debe a la popularidad que tuvo por sus características musicales fácilmente asimilables por el pueblo llano, lo que también favorecía el aprendizaje por parte de clérigos y sacristanes. Así, mediante el estudio de las fuentes musicales principales el autor llega a poder datar aproximadamente el repertorio estudiado.

Otro pilar importantísimo y escasamente trabajado en la literatura científica es el del canto mixto, tema al cual el autor dedica un apartado dentro del capítulo segundo al que nos estamos refiriendo. El autor apunta a una mayor libertad rítmica del estilo asturiano que, favorecido por el estilo ornamental de la gaita, se aleja del de algunas misas salmantinas, “heredados del canto mixto y acaso de tipologías de canto y baile tradicionales más sujetas a patrones rítmicos que las asturianas” (p. 57). Recurre en esta parte de la investigación principalmente a las ya mencionadas referencias de diferentes autores en torno a las misas solemnes de gaita en Latín (Manzano, 2008b).

Con estos andamiajes se entiende que la *Misa asturiana de gaita* surge entre finales del siglo XVIII o principios del XIX y adquiere una especial importancia en aldeas donde se hace obligado el acompañamiento de la misa con un instrumento más humilde que el órgano, poco accesible para muchas de ellas.

En cuanto a la estructura y organización del libro, tras los apartados preliminares se muestra el estado de la cuestión y los objetivos, métodos y fuentes de la investigación; el capítulo

segundo se refiere a la *Misa de Angelis* y los referentes de donde surge la *Misa asturiana de gaita* para posteriormente mostrar los orígenes e historia de esta manifestación musical y religiosa. A continuación se presenta el análisis de la *Misa de gaita*. Primero se presentan los aspectos comunes (capítulo cuarto) y después se analizan las partes de la *misa* (capítulos quinto a séptimo) a partir de las fuentes de Salas. Es en el capítulo octavo donde se contrastan las características de otras misas de gaita tanto en Asturias como en Galicia y Cantabria, y se da noticia de celebraciones de la *Misa de gaita* de carácter específico. Se cierra el libro con un epílogo y con los apéndices entre los que se encuentra el inventario de transcripciones de la *Misa asturiana de gaita*, dos transcripciones de la *Misa de Salas* y el CD de audio con grabaciones explicativas de lo expuesto en el libro.

En conclusión, el musicólogo Ángel Medina presenta el libro *La Misa asturiana de gaita. Hibridaciones sacroasturianas* con extrema pulcritud en forma y contenidos a la vez que con un declarado cariño hacia esta música y sus representantes, quienes han sido sus informantes. La pasión por el mantenimiento de la tradición se orienta, acertadamente según nuestro criterio, hacia la continuidad en la manifestación humana más que hacia la preservación en forma de registros sonoros o escritos. Ello no obsta sin embargo para que proporcione al lector sabrosas piezas grabadas al igual que la transcripción completa de dos misas asturianas de gaita junto con numerosos materiales fotográficos y documentales que hacen del libro una interesante referencia. En los puntos que se han destacado es donde hemos encontrado mayor interés, pero también quedará satisfecho quien se interese por cuestiones mucho más particulares y locales, e incluso por alguna breve aproximación al análisis desde la retórica

BIBLIOGRAFÍA

- Cea Gutiérrez, Antonio. 2008. "Ritual y memoria de la fiesta. La *Misa de gaita* en Llanes". En *La misa solemne popular en latín en la tradición salmantina*, ed. Miguel Manzano. Salamanca: Diputación de Salamanca-Centro de Cultura Tradicional "Ángel Carril".
- Cid Cebrián, José Ramón. 2013. *Tamboril por gaita. La figura del tamborilero salmantino*. Salamanca: Diputación de Salamanca. Centro de Estudios Salmantinos.
- Manzano, Miguel 2008a. "El contexto musical de la misa popular en latín". En *La misa solemne popular en latín en la tradición salmantina*, ed. Miguel Manzano. Salamanca: Diputación de Salamanca-Centro de Cultura Tradicional "Ángel Carril".

Manzano, Miguel (ed.). 2008b. *La misa solemne popular en latín en la tradición salmantina*. Salamanca: Diputación de Salamanca-Centro de Cultura Tradicional "Ángel Carril".

Sierra Pérez, José 2008. "¿El canto mixto como fuente temática de las misas populares en latín?". En *La misa solemne popular en latín en la tradición salmantina*, ed. Miguel Manzano. Salamanca: Diputación de Salamanca-Centro de Cultura Tradicional "Ángel Carril".

Cita recomendada

Martín Castilla, Rafael. 2014. Reseña del libro *La Misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. *TRANS-Revista Transcultural de Música/Transcultural Music Review* 18 [Fecha de consulta: dd/mm/aa].



Esta obra está sujeta a la licencia de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 España de Creative Commons. Puede copiarla, distribuirla y comunicarla públicamente siempre que cite su autor y la revista que lo publica (TRANS-Revista Transcultural de Música), agregando la dirección URL y/o un enlace a este sitio: www.sibetrans.com/trans. No la utilice para fines comerciales y no haga con ella obra derivada. La licencia completa se puede consultar en http://creativecommons.org/choose/?lang=es_ES